

Norske trolldomsprosesser

Prosessnummer: 450

Tiltaltes navn: Brita Mårsdatter Urteberg

Årstall: 1664

Sted: Jølster i Sogn og Fjordane

1664.

Fogedregnskaper.

Sunnfjord, Nordfjord,
Sunnmør, Ytre Sogn.N^o 2.

Jhm:

DOM

side 1.

Hanns Claüson soerenschriffuer offuer
Sunnfjordlehn, Colbenn Mochelbrüst,
Andfhind Ordal, Oluff Skrede, Anders
Nielsen, Anbiörn Diersdal, Niels Strand,
Niels Sindal, Endre Keigernes, Lauridz
Helgenb, Joenn Sogneland, Hans Mochelbrüst
och Oluff Bergh, adsoerne længrelismend
paa Jølster, gör witterligt att
aar 1664 dennd 3 februarj bleff retten
betimnt paa Saundnes paa for^{re} Jølster,
hvor da kong: mayst fogit erlig och wel
fornehme mand - Christenn Bertelsen
lod for retten fremfore jt giindfoch
wed maffun Britte Maarsdatter
barnfod paa Weedebergh paa Jølster, som
haffde aüfflit barnen med sit södrhinde
barnen idj Nordfjord, hvor hun siden er
wdlagt aff en brödkwinde, maffnig
Rannquild Mochelbrüst, hun med hinde och
andre flere haffde werit forsamblede paa
Waare field Stj Hanns natt anno 1662. och
effter att for^{re} Rannquilde Mochelbrüst wor
brenndt, er for^{re} Britte Maarsdatter 14 dage
for pindydagh sidst forleden, paa fougdegarden

Britte Maarsdatter

side 1.

Fürre fengsligen anholden, och saa hen siddet
indtill denn 5 aug: nest effter, da haffuer
hün giort sadan bekiendelse idj mange
godt folchis paa hör som nest følger

side 2.

Anno 1663 denn 5 aug: wore wij effterschj:
paa Fürre, nemblig hr: Othe Jonasen
sogne prest til Ascheuold giæld, hr Peder
Demrichsen Gudy ords medtiener samme:
stedt, Hanns Cläusen - soecenschriffuer,
Lauridz Ascheuold lensmand Peder i
Schromen, Gänder Asch och Jan ibb: laug:
rettismenn i Ascheuold skibbred, til at
for höre en fange ved naffn Birette
Maarsdatter ist besoffuet giündfolch,
borenföd paa Weedeberg paa Jolster, som
wor berögledt for broldomb, och derfor paa
föingdegaarden anholden, hütchen til
hinder bekiendelse wor saaledis som
fölger.

Biritta Maarsdatter

1. Bekiende hün, at haffue kommet til
Nordfiord i thieniste paa en gaard kaldis
Kobrestad i Glopenns giæld, och paa
halffbridie aarpsid thente Niels paa
Kobrestad, och medlertid hün wor der i
thieniste, da kom hün i Rundschauff med
sin neste gramdeksene, naffnlig Rangnild
Möckelbrist (som aller reede er hen rettedt i
Nordfiord) at Stj Hanns afften anno 1662

Fogedregnskaper.
1664Simmfjord, Nordfjord. (No 2.) da kom samme giinde til kinde paa
Simmvör, yltre Soqu. for: Kobrestad och spurde kinde ad, om

side 2.

kün wille følge kinde paa Waare field,
liggendis imellom Jöster och Nordfjord,
küortil kün swarder ja, saa fülde kün
med kinde it stöke paa weien, jmedlertid
da bad bette Rangwilde kinde side med sig
paa en küid kiep som wor besatt med
sört keste man for paa, som kün haffde
med sig, och satte Rangwilde sig for
och Perille bag wed kinde paa samme
kiep, - reed saa paa samme for: kiep
op paa bemelte field, küor de fandt
for sig dend onde aand, wdj ens mandy

side 3.

Perille Maarsdatter

pehrsons gestalt, haffuende paa sig en
lang sört prestle kiordel med skoe paa
föderne, küor aff kün saae, at klörne
stach üd igienem schoene, och war
samme schoe stuen for larne, samme
onde aand haffde it langt sört spedz
skegh och haffde en liden soert küe paa
hoffdet, paa hanns kemder synntis hand
at haffue lange klöer, küilchen sid wor
och med hannem üd selschabff, aundre
hanns med consorter onde aander, och
der hofs bekiende for schreffne Perille, at
dend onde aand sad med en boegh üd
hanns haand och sagde att die er iche
endnu alle kommen, löffuede saa en liden
stünd, spurde saa igjen, er die nu
kommen alle, küortill hanns kemmer swarder

alle, wj ere nu kommen alle, der effter
 laade hand en huer dieris naffne op-aff
 samme sin boegh, och til spürde dennem
 enden hand schulle siene dennem, eller
 och at die wilde siene hannem, huer till
 somme sward, at hand schulle siene
 dennem och somme sward at die wilde
 siene hannem, der effter schienet hand
 dennem aff it blancht krup med noget
 rödt üdj, syntis at were ligesom blod,
 och smagte det jede; och som die haffde
 drücket alle, da begyndte die at dandze,
 och en ved naffnen Anders Feiden slog
 paa brommen, huer effter die dandzede löi
 och thoi til sammen, och dieris mester stod
 och saae der paa, som anstillede sig heel
 wening inod dennem (hülche for: Anders
Feide aff Nordfiord er aller reede brenndt.)
 och effter at dandzen war offuer stannuden,
 sog hand for: Perritte wed hindis wenter
 arm, och spürde om hün wilde siene hannem,
 effterdij hün iche silform har verit der oppe
 paa fildett, da sward hün ja, saa
 sog hand it jeren som en syell, och der
 med stack hinde i hindis wenter arm, saa
 der gick blod üd, huer med hand schreff
 hindis naffen wdj sin boeg, och neffrede
 hinde, ^{paa naffnen, och schreffede och til sagde hinde} at hün schulle faa alt hüp hün
 begierde, saa negledt hün och forsoer - Gud
 sin skabere och tilsagde hannem igjen hinde
 sin thieniste, och da gaff hand hinde til

Perritte Maarsdatter

1664.

nr. 2.

Fogedregnskaper.

Sunnfjord, Nordfjord,

Sunnmör, Östresögn.

side 4

Fonn.

patron och opwarder en ved namn Mörch
tid skichelpe som en yng peterssohn eller
captein haffde ingen skegh, menns paa
hender och föder haffde hand klör.

Och samme tid saae hün och paa for:^{re} field,
effderschreffne petersommer, nemblig Joen Fünds
güinde namfnlig Christj, noch Olle Fünds
güinde ved namfn Brille, jdem Rasmüs
Fünds güinde ved namfn Anne, Olle
Klingrens güinde Brille paa Waleberg och
Knud Hüsmands güinde ibd: och saa ved
namfn Brille, Christpinüs Pöffings güinde
namfnlig Giertrüd, Mathis Wegens Koene
ved namfn Mangilde, Rasmüs Greffstads
güinde ved namfn Karj, Antonius
Pölsseters güinde ved namfn Anne,
Anders Hoaimbs güinde Lisebeth, alle for:^{re}
paa jölster boende.

Disligste bekiende hün, at samme santi Hans
natt - da hün wor paa fieldet, saae hün
och der att vere forsamlede med die andere,
Giertrüd Aschenold och Anne Aschenold,
saamelom Agötte Wöven siger hün att
vere en gamel Koene, som stod öffuerst
offüen för die andere, ydermere
bekiende hün, at hün samme tid och
sted saae en Kremergüinde i Pören anger
ved namfn Magdalena i Smörkaffn, saa
och Randj Halpe och Marilde Krogen ved
Pösetter som er en hüsmands Koene,
jligemaader saae hün och paa fieldet

Brille Maarsdatter

side 5.

26

8

Lafse Nopsis giinde i Bogsta sogen ved raffen Ingeborgh, Randj Einen, som vor riddendis paa en sort keep med hvid mann paa; och bekiende for^{re} Bridle, at kun hørde dennd sorte onde aamd talde till for^{re} Randj Einen och sagde, du haffuer kiendt mig halle lenge, da suarde Randj, icke ret lenge, jeg vill endnue - siene dig lenger. Noch bekiende kun at Mangrilde Gierde i Lafjord vor och samme tid med paa fieldet, jtem bekiende merbette Bridle, at kun och saae paa fieldet Soneue Stordal saaelson och Hanns Lamedun, samme tid att vere som en captein for die aandre der paa stedet.

Bridle Maarsdatter

Der difre forskreffne saaledis war raffn-giffuelt och ankeignett, da silspurde hr. Oke Jonaffen hinde ad, om kun vilde vel gaa till sin død der paa, att kun haffuer seet alle forbemelte personer paa fieldet santj Hans naatt. Thj der som kun loy noget mennische paa, da maatte kun vere forsihritt, at Gud vilde straffe hinde, och at det vor farligt for hindis siel sallighed, hvorbill kun suarde at kun vilde vel det, Gud forbyde att kun schulle lüge paa noget mennische, ydermere bleff hinde silspurdet,

Fogedregnskaber.
Simefjord, Nordfjord,
Simefjord, Østbo Sogne
no. 2.

side 6.

om der vor flere paa fieldet end som nu vor
naffngiffuett, swarde kun ja, menno kun
icke kiende dem alle, -

noch bleff kinde adspurd, hvorledis kun kunde
saa just kiende disse och icke die andre,
da sagde kun, at dend quinde kun reed
med op- paa fieldet, sagde kinde dieris
naffne, der kun spurde kinde derom, til
med hørde kun at dend sorte mand,
lode dieris naffne op aff kanns boegh,
hvor id aff kun disse for: kiende och
kom ihue.

End bekiende kun
att kinndis patron vor hof kinde next
forleden jüll, da kinndis hofbünd paa
Kobrestad gjorde jülle giesdebrüd, och bad
samme kinndis patron kinde att kun
wilde følge kannem i jülle giesdebrüd paa
fieldet, menno kun wilde icke.

disligste ochsaa nu seeniste forleden santij
Hanns nast kun sad i fengslett paa
foegde gaarden, kom hand til kinde och
salde med kinde idj fengslett, spurde om
kun icke nu lenger wilde hiene kannem
swarde kun nej, jeg wil nu forlade dig,
ja sagde hand, jeg will och forlade dig,
da swarde kun kuad I wil fader.

Dennd tid bemelte bekienelse vor gjort, bleff
forscreffne Anne Ascheöld indkaldet i stuen
kæpter som kun fjwilligh præsentere til
dennd ende, at kun imod for: Perissis

Perithe Maasredatter

side 7.

side 7.

angiffuende sig wille erklere: / och der hün
 jndkom, till spürde föigden fangen, hülken
 det wor aff de thüende giünder paa
 Ascheuold som nü jndkom, da sagde hün
 att det wor Anne, som det ochsaa wor,
 emdog hün iche nü paa anndet aarß sid
 haffde seet hinde, som hün berette, da sagde
 Anne til Britte, haffuer dü lagt mig saadan
 en snach til, at jeg schulle haffue werit
 paa fieldet med dig och anndre, da
 siarde Britte der til, at det war sandt at
 hün war der, och at hün wille annane
 Christij legom och blod der paa, hür imod
 for^{re} Anne siarde, at hün haffde loyet
 hinde skammelig paa; och samme hindis
 sigtelße höylyg benegledt, men bemelte Britte
 bleff frembtürende wed samme hindis ord
 och sigtelße, och bemelte Anne wed hindis
 höye benegtelße alt fort hen.

Britte Maarsdatter

Der effter bleff for^{re} Anne wdriist och mer-
 bemelte Gierdrüd Ascheuold jndkaldit, och
 for^{re} Gierdrüd tilspürde offte bem^{te} Britte,
 haffuer dü vdlagt mig, at dü haffuer
 seet mig paa fieldet, da- siarde noch
 bem^{te} Britte ja, jeg haffuer seet dig der
 och for^{re} Gierdrüd det höylyg benegledt,
 meedens for^{re} Britte jligemaader om hinde
 ochsaa stod hord der paa alt fort henn, at
 hün saae hinde der, och Gierdrüd det
 benegledt och sagde, at hün loy hinde paa,

side 8

Fogedregnskaper.
Sunnfjord, Nordfjord,
Sunnmør, østbre Sogn.
no. 2.

och bad at Gud skulle straffe hinde for
hindeis lögen och löpse münd, da sagde
Brielle hölt op i tide mens det ehr godt,
med flere ord etc:

side 8.

Saaledes att vere bekiendtt och påserit
effter for^{ne} fangis beretning testerer jeg
undersög^{ne} med egen haand, actum Furre
föugt gaard anno et die ut supra. p.

Hanns Claüffen

Brielle Maarsdatter

Effter at samme bekiendelse wor gjort, bleff
dend till voris Kiere hr: Längmand
welvilffe Hans Hauffen indschicket, hvor paa
kom strax hans schriffuelse, at hun pekronlig
til byen skulle indschickis, külichet och saa
scheede, hvor hun da paa Bergen Raadstue
aff welbemelte hr Längmand tidj welvilffe
borgemester och raadts biverelste bleff
examenerit och stand kaffdig bleff ved
hindeis förige bekiendelse, alkenisse att
hun berete, at kaffue loffuet den onde
at wilde forsüere daab och christendomb,
men icke det gjorde, och som hun da
igien bleff hienschicket, at sogne presten hr:
hr: Ode Jonassen hinde ydermerre skulde
examenerer och formaane til sandfordigh
bekiendelse, külichet haand och dend 17 september

side 9.

210- 12

nest effter idj kong: magt! fogit Christen
 Berdelrens, Anders Bryffoels, Marckius Jensen
 corporat. Lauridz Ascheuold lensmand
 och flere godtfolck dieris paahör gjorde, med
 stor formaaningh att kün icke schulle
 länge nogit mennische paa, och som kün da
 bleff tilspürdt, om kün wille staa wed
 künndis förige bekiendelse, swarde kün ja,
 och bleff alle de for künde opreffndt, som
 kün tilforen haffuer udlagt, och paa ny
 tilspürdt künde om kün haffde seet dennem
 paa fieldet Santj - Hanns nast anno 1662.

Disse till kün swarde ja, wille annane
 jesu Christj legome och blod der paa och
 ydermere at wille gaa til sin död der paa,
 noch bleff künde tilspürdt aff

hr: Ole Jonasen, om enten hand, hans
 künstrue, Anders Bryffoel eller Hanns künstrue,
 Lauridz Ascheuold eller Hanns künstrue, haffde
 opreffndt eller raffngiffuet nogen aff di
 persöner, som kün haffuer udlagt och seet
 paa fieldet, küordill kün swarde aldehlis nej,
 menns sdod fast paa, att kün haffde seet
dennem alle sammen paa fieldet.

Item bekiende for: Birille, at kündis
 södschindebarenn, raffnlig Toere Joensen
 Nobresta i Nordfiord, ehr fader til kündis
 baren, raffnlig Birille Thøerisdatter, som
 er hofs kündis moeder paa Weedebergh, och
 angriit paa, at kün for kündis misgjeringer
 schulle lide paa lifuet, och faderenn at schulle

1664.

befrij sig for guld och penge;

Fogedregnskaper.

Sunnfjord, Nordfjord,
Sunnmør, Offre Soqn.

no. 2.

side 10.

Och effter att forbemelde Britte Maarsdatter
waar nu hid ført til endelig examinering.
och dombs erwartelse, da eke soerenskriftieren
Søren Christensen i Nordfjord hans tiener Peder
Jenssen hidkommen til følger med Lingboegen,
som de bekiendelser wor udj schreffien,
giort aff de kenbrendte broldfolch udj
Nordfjord, som bleff nu for rebben der aff
udj for: Britte Maarsdatters paakør lydeligen
oplest, j blant andet jndeholdt saaledis -
hinndis pehrsohn angaaende, som følger.

Britte Maarsdatter

side 11.

Anno 1663. den 4 may i Glopen paa Hinden-
for en salt ret, haffuer Rangvild Mochelbrist
: som for broldom er kenreledt: / effter kong:
may^{tt} fogit udj Nordfjord erlig och velforstan-
dig onannid Jørgen Poppis tilspørgelse, om
hün wiste nogen andre som har verit i
selschaff med hünnde, och udj broldkomst
hardt, hafft med anden mere saadan en
bekiendelse, at Karen Hoelis datter, Lüdzie
Pedersdatter, och it quindfolch i Sündfiords
fongderj paa følger ved raffnun Britte
Maarsdatter Vedebergh, - hünche trej haffuer
reeden paa en rock eller stüff op paa it
stort høyt field kaldis Waaren paa Breim
jousocke natt, hün oned dem och flere at
haffue werit forsamlede, och die paa
samme field waare lördig och glade,

side 11.

danndyede effter en tromme som Annders
Teidis sön joen haffde slagen paa, sampt
 bleffuen tracterit med öl, melch, smör, och
 ellers allehaande retter, och saa da gjestebudet
 hafde werit offier standen, haffde huer med
 sin knegt derfra i loffen hiembfaren, och
 reeden tilbage paa det samme de reed did paa,
 ydermere haffuer bemelte Rangnild
 der hün gick til sin död, annamit sacrament
 paa kindis bekjendelse, da koderlig och
 wellardt onand hr jenss Hauffen kinnde
 haffuer formanit at hün iche skulle lüge
 paa nogen menniske, effter som hün wel viste
 at for^{ne} Britte Maarsdatter Weedebergh effter
 kindis bekjendelse och vdegh waer heffdest
 och salt paa kindis lif, da sward hün
 at for^{ne} persion waer schyldigh, och der paa
 gjerne wille gaar till sin död, och det med
 en god samvittighed, vill for Gud answare.

Britte Maarsdatter

Samme lid dag och sneed der forsch^{ne}
 Rangnild Mochelbrust bleff brenndt, da bleff
 och henrettet Lüdzya Pedersdatter Helle, och
 efftersom hün widere ehr bleffuen tilspurdt,
 förend hün gick til sin död, och forreholdt
 om hün iche kinde flere, — da sagde hün,
 at die haffde iche behöuff at spörge kinde
 widere, men die nochsom mötte hore
 Rangnildz ord, som lenger tid konden end
 hün waer dreffuen.

side 12

Fogedregnskaber.
Sunnfjord, Nordfjord,
Sunnmør, Offre Sogn
no. 2.

side 12.

Fogden forbemelde Christen Berdelsen lod mi frembringe paa Jølsder ind rette, Jems. Rasmussen Skreede, Oluff Andersen Toppemb och Oluff Jacobson i d:; efftersom dj wor henschicket til Nordfjord med forre Britte Maarpsdatter hof skriffuøren Soren Christensen att skulle vere til münds med Rangnild Mochelbust, som kinde silforen kaffuør udlagt, da presenterit de alle tre ind rette, och effter afflagde boegerad bekiennde och opkermede de dette i effter følgende, nemblig at da forbemelde schriffuør spurde forre Rangnild ad, har du iche udlagt dette giindfolch Britte Maarpsdatter, da suarde Rangnild jo, jeg meener die har hørt det silforen, jeg gaar iche fra mine ord, jeg schal anname sacrament der paa och det schall jeg doe paa, noch tilspurde forre skriffuør kinde, kiasd forre Britte reed paa op paa fieldet, kin reed paa en kiep, end widere sagde - Rangnild, at paa samme kiep wor en sort rümpe, da sagde bemelde Britte, o har jeg werit paa Waaren, da wed ieg iche hvor jeg kom op, - och der effter kunde Britte neppelig tale, mens fick saadan en risting och skielven paa sig, lige som der kaffde werit en vnder klederna som lolt kinde, at kin iche kinde tale: Hvor paa forre fremde mennd som forschyt gjorde dieris boegerad.

Britte Maarpsdatter

side 13.

Föregden tillsporde mig för: Britte, om hun
 kaffde nogen vñenskabff med bette Rangvilde,
 som udlagde hinde, da sagde hun och
 forsoer sig, at hun - aldrig waar i selskabff
 med hinde eller kaffde nogen sinde salt med
 hinde. Hvilket befindis langt anderledes,
 thj Kobressa, hvor Britte skiende 2 ½ aar;
 ligger strax hos Møchelbust som Rangvild
 boede, och Brittis hofsbond kaffde och brugte
 self en part i Møchelbust, saa at de dagelig
 omgichis huer andre.

Britte Maarsdatter

Noch tillsporde föregden lensmand Christinus
 Sandnes, hvad ord hun kaffde dend sid hand
 sog hinde fast paa Weedeberg, da sagde
 hand, at hun spurde Kannem ad, hvad
 det skulle betyde at hand skulle sage
 hinde, da sagde hand du er udlagt aff
 die goede koener i Nordfiord, da spurde hun
 huen det waar, da sagde hand att det
 wor Rangvild Møchelbust, da sagde Britte
 o Gud forbande hindis udliggende, jeg
 har aldrig kafft nogen omgiengelse
 med hinde, hiij skulle hun gaa och
 liuffue paa mig, da sagde lensmanden
 naar du indbedt har kafft omgiengelse
 eller forsomit hinde, hiij skulle hun da legge
 dig mere ud end andre, da sagde hun iske
 mindre - hun er wred paa mig for
 noget Sobach ieg fick hofp hinde och loffuet
 hinde nogen wld igien.

Fogedregnskaper.

Sunnfjord, Nordfjord,
Sammor, yttre Soqn.
no. 2.

Side 14.

Udørmere proffindt for: Ole Annderpsen Fosem
som vor med hinde i Nordfjord, at dend
lid di kom paa veigen ind om Anne i
Elffuen sin gaard och skulle reise hid igien,
da gick di alleene sou, da sagde Ole till
Peritte, att Rangvild sagde, at der vor flere
paa fieldet aff Jolster end hün, och Kiende
dem icke formedelt dett vor schümbt,
men Peritte Kiender dem bedere, da
suarde Peritte, fanden Lage hinde hün
Kiende dem lige saauel som jeg.

Till alle forschreffne, bekiendelser, sampt
broewerdige proff och vöinde, stod for:
Peritte, soer och forbande sig vnder diefflens
fod, att dett lögen och w-sandferdigt
proffuet och paa schreffuen.

Peritte Moarsdatter

End videre bleff hün tilspürt, om
längmanden icke formaande hinde, att
schulle sige sandhed, och icke linge nogen
paa, att der som hün har - sagt w-sandt
paa nogen, kunde hün end nu der fra gaa
och dend rette sandhed obendahre,
da negledt hün nu at hün huercken haffde
bekiendt nogitt for längmanden, ey heller vristi-
eller kunde hün nogitt, men for hündis
lygmaal vilde hün gjerne döe,
föigden tilspürde hinde end udørmere, at
endog hün - negler aldt andet, om hün kunde
negle de ord, - spöfsmaal och giensuar

side 15

side 15.

hand och hün idj mange gaadtfolchis
paa hör, har kafft til sammen, da siærde
hün lige forherdelig, at det wor lozen alt sammen,
hün kaffde ingen ord kafft etc: -
med mange flere ord for retten pafserede,

Der effter satte föigden i rette, om - for:
Britte Maarsdatter som for brøddomb er
udlagt idj Nordfiord aff die personer, som
der paa ehr gasenn till dieris död, sampt
sampt och eggen bekiendelse baade her
hemme idj fengselt, idj hederlige och
wellerdte menned hr Otte och hr Peters,
sampt mange andre godt folchis paa hör,
och siden paa Bergen Raadstue for
weliuse hr löigmand, borgemeester och raad,
och dog nu aff dieffuelenns lillschynndelse
alt sammen fra gaar och gandsche fornegter,
iche noget har bekiendt; om hün iche is
bor lide paa lifffuet till boel och brand,
hvor paa haand wor dom Begierendis.

Britte Maarsdatter

Da efftersom for^{me} Britte Maarsdatter,
effter for inddragne hünndis frivillige
bekiendelsis jundhold, for hederlige och
wellerdte mannud hr Otte Jonnassen sogneprest
till Ascheuold giæld, och hr: Peter Henrichsen
Gudy ords medtjenner sammestedy, idj
föigdens och andre dannemends offüerwerelke
nohle gange effter examen bekiendt och
tilstod, at hün kaffier werit med andre

side 16.

1664.

Fogedregnskaper -
Sunnfiord, Nordfiord,
Sunnmör, yltre Loqn.

N:o 2.

side 16.

paa ware field, liggendis ved Sannudal i Nordfiord, som dend onde kaffiær - ladet sig finde, küer him kaffiær kafft selschabff med dieffuelen och onde aander.

Sathann der kaffiær paa hindis wensker arub stochit hoel, sagit blod üd och schreffuen hindis naffn dermed üd hans bog, och aff hans consorten en ond aand küp naffn him kaldet morch himde til opwarter giffuet.

Der foruden nu bleff beüist med kingbogen aff Nordfiord som bleff indlagt üd rette, him aff broldgünder da de der gich till sin död och bleff henrestedt, üdlagt ehr, nemblig Rangüld Mochelbrüt bekiendt, at for^{re} Britte wor med paa fieldet, och Ludzie Holle jligemaade i for^{re} Nordfiord brenedt, som har stadfest bette Rangüldz ord:

Saa her üdaff füldkommelig Kann cragis at offte bette Britte kaffiær kafft sanguem med dend onde, och sig till Sathann hengiffuet, sampt hinde füldt och med det onde werit deklagtig:

Hüilchet er imod Güdy och mennischelige lower, som tilholder, at saadanne onde mennischer bör üdrödis och ödeleggis fra chrisone mennischer och Güdybörn.

Da effberdj at him som forber^{tt} till dieffuelen sig har bebunden och med hamen ongaaest,

Britte Maardatter

side 16.

som end och er imod reccessen anden bog
28 cap: fol: - 312.

side 17.

Thj efter forberode leilighed, wiste wij ey
rettere her tid; at kiemnde och for rette aff sig,
ennd at offien bemte Britte Maersdalder
for saadann - kindis misgjerningh, bor
lide paa lifvæt till boell och brand.

Och bleff beuist at hün gandsche inddet
wor eyende.

Britte Maersdalder

Och strax samme dag, effter at denne dom
offier hinde wor aff sagt, da gick hün til
sin förige bekiendelser, sagde och at dend
quinde Knüd Hüpsmands koene naffnlig
Britte /: som nu er heffledt /: haffde kommen
hinde till at sige nej for hüs hün haffde
bekiendat, berette och at samme Paridis
söster Marile Nap och joenn Feiten haffde
och varit med paa fieldet, waar nu saa
megit glad at hün waar kommet till kindis
synunders kundschaft, och med gredende
saare sachede sognepresten Hr: Daniel Pügge,
item sagsögeren och domomendene, at hün
war nu bragt saavit, at hün kunde lide
for kindis misgjerninger. Diz till
windisbyrd wonder woris zignetter.

actum anno et Sie loco vt supra. L.

Hans Cläufson

Fogedregnskaper.

Sümfjord, Nordfjord,

Sümmör, Yttra Sogn.

nr 3.

Fingörvidne angasende
ett quindfötek Perille
maarpdaatter, aff
földer, som bleff brändt

nr 3.

Perille Maarpdaatter
~~~~~

Hans Claüßen sorensskriffuer<sup>officer</sup> Sümfjordlehn,  
Lasse Ascheöld, Gänder Asch, Jörn ibm:  
Peder i Strömmen, Olüff Niberg och Anders  
Eide, ädsorne Cängreddis mend i Ascheöld  
schibbred, gör witterligt att anno 1664  
den 8 novembr: sill it almindelig sageting  
som stöed paa Ascheöld; fremkom  
kongl: ma: fogit erlig och welforständig mand  
Christen Bertselpen, som sillspürde ofs, om ofs  
icke witterligt waar, att det quindfötek  
nafulig Perille Maarpdaatter aff földer, som  
for Földum wed baal och brand bleff  
Renredet, fengfoligen waar anholden, paa  
föugdegaarden Furre tidj otte maaneders  
tidt och dett förmedelst dend gumbig  
öffnighet wille haffue sin bedenking derüdj  
anlangende kindis bekiendelse och förhold,  
och derom för spörge sig till hoffue;  
da er dett ofs alle witterligt, att kün i saa  
langsommelig tidt, saad paa föugdegaarden,  
paa föugdens bekostning, och kün gandsche  
inset egede, ensen at hinder kost eller

skarprelleren künde betallels med. Hiörpaa  
 hand begierede singbände, dett wij kamern  
 iche billigen künde negle;  
 att saa i sandhedt ehr, difs till witterlighedd  
 wnder wris zignether, actum ut supra

Hans Claüßens  
 3.

Litr: DDD.

Britte Maarsdatter

Sagefalds regenskab  
 udi Sündfiords fogderie  
 som er paa det godty,  
 kongl. ma: følger sage  
 fald aff, beregnet fra  
 den 1 januar 2: 1664  
 och till aarfolagen igien  
 anno 1665.

dommen  
 no 2

{ Gifuet messermanden Jacob  
 Rothgzyther aff Nordfiord,  
 for en droltkonne, snaffelig  
 Britte Maarsdatter, fra Jolders  
 att raffra, som effter hoef:  
 folgende domb bleff brendt  
 kostet — " — " — " — " — " 6 rdr.

singbände no 3  
 och at him jndet  
 hafde.

{ For kindis kost paa 32 wgers  
 tid @ 3g er — " — " + 1/6 rixdr.